



Universidad Pontificia Comillas
Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Grado en Traducción e Interpretación

Trabajo Fin de Grado

*¡Bacalao! Historia oral de la música de
baile en Valencia 1980-1995*

**Análisis del mercado anglosajón en torno
a la publicación de la traducción del
texto**

Estudiante: Juan Vacas de Bruchard

Director: Andrew Walsh

Madrid, junio 2018

Índice

1.	Finalidad y motivos	3
2.	Estado de la cuestión	6
3.	Marco Teórico.....	8
4.	Objetivos y preguntas de investigación	10
5.	Metodología de trabajo	12
6.	Análisis.....	13
6.1.	Análisis del mercado editorial anglosajón.....	13
6.1.1.	La traducción en el Reino Unido.....	17
6.1.2.	El ámbito editorial independiente	20
6.2.	Valencia – Reino Unido	23
6.2.1.	Tan sólo <i>rock n' roll</i>	24
6.2.2.	De Franco a Thatcher y vuelta a Valencia	26
6.2.3.	Himnos británicos.....	28
6.2.4.	La industria musical: conexiones y similitudes.....	29
6.3.	La traducción inversa.....	31
7.	Conclusiones.....	33
8.	Bibliografía.....	35

1. Finalidad y motivos

A finales de 2016 se publicó en España: *¡Bacalao! Historia oral de la música de baile en Valencia, 1980-1995*, de la mano de la editorial independiente Contra, centrada en la publicación de libros de cultura popular y especialmente obras en torno a la música, el cine y el deporte. Su autor, Luis Costa, recopila los testimonios de las personas involucradas en la escena musical de Valencia durante dicho periodo de tiempo. Los promotores, disc-jockeys, dueños de tiendas y músicos involucrados pasan a ser las fuentes de información más fiables y verídicas en esta obra. Si bien existen documentales y otros libro que cubren esta particular escena musical, éste es el primer trabajo exhaustivo y riguroso dedicado a recopilar una visión contrastada de lo que ocurrió en Valencia durante esos años.

Inicialmente, la idea del trabajo surgió al considerar que una traducción de este libro podría tener un éxito considerable en el mercado anglosajón, y con ello el deseo de realizar una traducción inversa al inglés del libro. Se deduce el posible éxito de la publicación de este libro por varios motivos: la conexión entre las escenas de Valencia y del Reino Unido en particular en torno a la música de baile; la popularidad de la literatura musical en el Reino Unido; y la falta de información traducida al inglés acerca de esta época.

En la década de los 80 la escena musical o de baile valenciana estableció una buena relación con la música que se producía en el Reino Unido. No sólo los disc-jockeys valencianos pinchaban grupos como *New Order*, *Bauhaus* o *The Residents*, sino que también traían a bandas británicas como *Soft Cell* o *Happy Mondays* a los clubs de los alrededores, creando una estrecha relación entre ambas escenas. Paralelamente, en la misma década el país anglosajón también experimentaba una revolución musical en torno a la música de baile en lugares como el mítico *The Hacienda* de Manchester. A lo largo del tiempo las escenas de la música de club internacionales se han ido nutriendo de los distintos fenómenos musicales que tuvieron lugar en distintas partes del mundo: el *house*

de Chicago, el *techno* de Detroit, el *new wave*¹ británico o el *new beat*² belga y Valencia no fue una excepción. La escena de Valencia, además de incorporar inicialmente los sonidos venidos de fuera como el *rock n roll*, el *italodisco*, el *post-punk* o el *new wave* tras la caída de la dictadura, también acabó generando sus propias estrellas musicales con *hits* que sonaban por todo el recorrido de discotecas desplegado por Valencia. Así surgieron términos como la música máquina, que era el término utilizado para describir aquella música electrónica de baile primitiva próxima al *new beat* y al *EBM*.³ Hoy día, músicos británicos, estadounidenses y de todo el mundo conocen las peripecias de bandas y productores surgidos de la escena de Valencia, a pesar de la poca información disponible en inglés, lo cual supone otro importante motivo por el cual la publicación de una traducción de esta obra podría ser de gran interés, por el vacío literario que existe sobre esta escena.

Si prestamos atención a la industria editorial británica, podemos ver rápidamente, gracias a las cifras proporcionadas por *Creative Industries*, lo diversa y ampliamente productiva que es, llegando a generar en 2016 4,8 mil millones de libras en ventas de libros y periódicos.⁴ Por otro lado, la industria musical británica también genera considerables beneficios para el país, contribuyendo a su Valor Añadido Bruto con 4,4 mil millones de libras en 2016.⁵ Según los datos recopilados por *UK Music*,⁶ de los 4,4 mil millones generados por la industria musical británica, la publicación musical genera 473 millones de libras que corresponden a las publicaciones musicales vendidas dentro del país y de

¹ **New wave:** traducible al español como *nueva ola*. Género musical que nació a finales de los setenta y principios de los ochenta, mantiene un estrecho vínculo con el post-punk pero incorpora elementos más novedosos como sonidos electrónicos.

² **New beat:** Género de música electrónica nacido en Bélgica en la década de los ochenta, en el que predominan instrumentos como las cajas de ritmos o los sintetizadores.

³ **EBM:** *electronic body music*, traducible al español como *música electrónica corporal*. Género musical desarrollado en la década de los ochenta caracterizado por percusiones a de cajas de ritmos a un tempo alrededor de las 100 pulsaciones por minuto.

⁴ **Obtenido de:** <http://www.thecreativeindustries.co.uk/industries/publishing/publishing-facts-and-figures>

⁵ **Obtenido de:** <https://www.ukmusic.org/research/measuring-music-2017/>

⁶ **Obtenido de:** <https://www.ukmusic.org/research/measuring-music-2017/>

los 2,5 mil millones generados en exportaciones en torno a la música, las publicaciones musicales generaron 649 millones de libras en 2017.⁷ Además, destacan en su informe de 2017 que las exportaciones de publicaciones musicales aumentaron un 25 % entre 2015 y 2016. Estos datos no solo revelan la gran demanda de este tipo de literatura en el Reino Unido, sino que la contribución por parte de las editoriales británicas a la literatura musical genera beneficios externos superiores a los internos. Si a esto le sumamos el número de hablantes nativos de inglés (372 millones⁸) y aquellos que utilizan el inglés como segunda lengua repartidos por el mundo, se amplía considerablemente el espectro de lectores interesados en la literatura musical en inglés. En castellano la literatura musical, exceptuando aquella vinculada a músicos superventas, queda confinada a las editoriales independientes, con una tirada un tanto limitada. En cambio, en el Reino Unido, grandes editoriales como *Simon & Schuster* o *Routledge* cuentan con numerosas publicaciones en torno a la literatura musical.

El gran volumen de publicaciones destinadas a ampliar el conocimiento musical, sean biografías de grandes estrellas, estudios de musicología o relatos de escenas musicales, demuestran el gran mercado disponible para la traducción de obras tanto al inglés como al español. Si además prestamos atención al factor de la globalización y el aumento de la interconexión mundial, podríamos pronosticar un aumento de la demanda por el conocimiento de las distintas escenas musicales que tuvieron lugar en diferentes partes del mundo y que gracias a las nuevas comunicaciones se han vuelto accesibles a los lectores de todo el mundo. Esto podría contribuir a los estudios de traducción aportando datos que demuestren el interés por este tipo de literatura y en concreto la viabilidad de realizar traducciones en este campo. Este estudio no solo tiene la intención de aportar datos acerca de la viabilidad de realizar traducciones musicales, sino que también trata de enfatizar la posibilidad de ampliar el conocimiento de los lectores musicales hacia escenas de distintos países, que no cuentan con traducciones de dicha información.

⁷ **Obtenido de:** https://www.ukmusic.org/assets/general/Measuring_Music_2017_Final.pdf

⁸ **Obtenido de:** <https://www.statista.com/statistics/266808/the-most-spoken-languages-worldwide/>

2. Estado de la cuestión

El fenómeno que se produjo en torno a la música de baile en Valencia en la década de los 80 lleva despertando la curiosidad de la sociedad española durante décadas, tanto la de las generaciones anteriores como la de la juventud de hoy en día. Lo que sucedió o dejó de suceder a lo largo del entramado de discotecas, bares y tiendas de discos de Valencia siempre ha sido algo muy morbosos, que ha contribuido a la realización de numerosos artículos sensacionalistas en periódicos y revistas nacionales, documentales e incluso varios libros centrados en relatar lo que ocurrió.

Cabe destacar que la fuente principal de este trabajo ha sido el libro de Luis Costa, *¡Bacalao! Historia oral de la música de baile en Valencia, 1980-1995* por el hecho de que es una recopilación de testimonios de personas que participaron activamente en la escena. Si se repasa todo lo escrito acerca del *bacalao*, es difícil realizar afirmaciones certeras pues siempre es posible encontrar opiniones contrastadas. En este libro esto se hace evidente a través de los distintos testimonios, que aunque se contradigan o muestren perspectivas distintas de los mismos sucesos, es el único que ha sido capaz de generar una visión imparcial y contrastada de lo que ocurrió. Por esta razón, este libro es la principal fuente para la realización del trabajo. Además, existen otros libros de carácter periodístico centrados en la escena como *En Éxtasis* de Joan Oleaque o la novela escrita por Emma Zafón y Chimo Bayo, *No iba a salir y me lie*, en el que muestran una perspectiva más individual y próxima al conocido disc-jockey valenciano.

Por otro lado, periódicos de diversa índole como *El Español*, *El País* o *Público* han publicado artículos tratando de resucitar la ruta, de contar cómo fue y de mostrar su lado más nocivo. Como es de esperar, en estos reportajes es inevitable alardear del consumo de drogas de diseño y de la actitud desenfadada de la juventud postfranquista. Todo esto lleva a la utilización del término *Ruta Destroy* para referirse a lo que ocurrió en Valencia durante esos años. Entre los documentales más célebres de este fenómeno destaca *Hasta que el cuerpo aguante* realizado por Canal + en 1993 y que sigue la ruta a través de las andanzas de Emilio, un obrero de la construcción y “reputado cañero”, además de incluir numerosas entrevistas a distintas personas involucradas en el mundo de las discotecas. Las cadenas de televisión nacionales también quisieron relatar lo que ocurría, como se puede apreciar en el reportaje realizado por Código Uno en TVE1, en el que tratan de

sacar la cara más amarga de la ruta mostrando el consumo abierto de drogas y los posteriores accidentes automovilísticos. Posteriormente se pueden encontrar decenas de reportajes que rememoran y tratan de revivir lo ocurrido en esos años de manera nostálgica, aunque como bien se menciona anteriormente, no es difícil encontrar contradicciones.

Existen incluso blogs como *rutadestroy.com*, dedicados a recopilar información de la época y todo lo vinculado con ella. También se han realizado programas de radio como el realizado por Abraham Rivera en su programa Retromanía en Radio 3 en el que incluye una banda sonora de la época, realizado tras la publicación del libro que da nombre a este trabajo y que sirve de guía para el programa.

La literatura disponible para el estudio del fenómeno paralelo que ocurrió en Reino Unido es muy extensa por lo que se ha procedido a seleccionar unas obras específicas, por la estrecha relación (aun sin experimentar una conexión real) que mantienen con la escena valenciana. Las obras del crítico e historiador musical Simon Reynolds, ofrecen una visión del panorama musical británico que se asemeja al de Valencia y en el que coinciden ciertos comportamientos y gustos. En su obra *Post-Punk. Romper todo y empezar de nuevo* el autor explora aquellas bandas que rompen con la tradición del *rock* clásico, decidiendo experimentar con nuevos sonidos. De esta corriente musical nacieron posteriormente grupos como *The Residents*, *Cabaret Voltaire*, *Soft Cell* o *New Order*, que a la vez sirvieron de banda sonora para la década de los 80 y principios de los 90 en Valencia. A medida que pasaba el tiempo en Valencia, también lo hacía en el Reino Unido y en el resto del mundo, dando paso a nuevos estilos de música donde predominaba la electrónica. Para ello, las obras clave son *Energrgy Flash. Un viaje a través de la música rave y la cultura de baile* también de Simon Reynolds y *The Hacienda: How not to run a club* de Peter Hook. Ambos exploran la evolución de la música de baile, el consumo de éxtasis y la juventud de la década de los 80 en adelante, mostrando especial atención a lo ocurrido en Manchester, lo cual podría verse como un paralelismo con la ruta de Valencia.

En cuanto a lo que concierne el tema de la literatura musical y la traducción en el Reino Unido, se han tratado de utilizar datos de distintas fuentes. Para mostrar el volumen de ventas de literatura musical en Reino Unido, las cifras proporcionados por *Creative Industries* han sido verdaderamente útiles para obtener una imagen adecuada del impacto

de este tipo de literatura en la economía británica y para poder mostrar el hueco disponible para las publicaciones que giren en torno a este género. En cuanto a la traducción del español al inglés, la información es mucho más escasa, y prácticamente inexistente. Alguno de los datos publicados por *Literature Across Frontiers* han sido muy útiles para poder tener una idea de que volumen de traducciones del español al inglés se realizan en el Reino Unido pero no hay datos en los que se refleje el mundo editorial en torno a la música directamente.

Puesto que sería de gran interés realizar una traducción inversa de la obra del español al inglés, ciertos estudios acerca de la traducción inversa han sido esenciales para obtener una visión informada de esta realidad. En particular destacaría el ensayo de María M. De la Cruz Trainor en la revista *TRANS Traducción inversa: una realidad* en el que destaca la realidad de esta práctica, enfatizando la necesidad de formar traductores capaces de hacer frente a la traducción inversa. En cuanto a recopilaciones de experiencias personales, tanto la tesis doctoral de Stefanie Wimmer *El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica* como el ensayo *Competencia revisora y traducción inversa* de María Pilar Lorenzo han sido de gran ayuda para las conclusiones derivadas de este trabajo.

3. Marco Teórico

El libro de Luis Costa, *¡Bacalao! Historia oral de la música de baile en Valencia, 1980-1995*, ha sido utilizado a lo largo del trabajo como fuente principal por diversas razones. Como adelantaba anteriormente, la visión imparcial y contrastada que ofrece hace que sea posible obtener una imagen acertada del fenómeno que ocurrió en Valencia. Los testimonios de las distintas personalidades en torno al mundo de la música, especialmente de Valencia, pero que también incluyen algún testimonio de miembros de grupos británicos como el de Steve Hovington de *B-Movie*, han hecho posible encontrar y destacar aquellos vínculos que existieron entre la escena musical valenciana y la británica. En esta obra se ve claramente cómo evoluciona el mundo de la música de baile en Valencia, y los testimonios de las personas involucradas contribuyen al propósito del trabajo de hacer evidente la conexión. Para ello también es crucial utilizar una obra paralela en el Reino Unido a través de la cual sea posible establecer esa conexión. Para

ello se recurre a *Energy Flash* de Simon Reynolds, y en especial se hace uso del tercer capítulo *Twenty-Four-Hour Party People* en el que narra la década de los 80 en Manchester a través de las bandas involucradas en la escena y lo ocurrido en el club *The Hacienda*. A menudo, tanto en *¡Bacalao!* como en *Energy Flash* aparecen referencias a los mismos grupos y al libertinaje propio de la juventud de la década de los 80.

Puesto que la intención del trabajo es la de analizar la viabilidad de la publicación de la traducción del texto, también se acude a los estudios publicados por la *International Publishers Association* y *The Publishers Association* para destacar el gran volumen del mercado editorial anglosajón. A la hora de entrar más en detalle sobre los géneros literarios más consumidos, la contribución de diarios como *The Guardian* han facilitado un acercamiento a la preferencia de los lectores británicos, además de ofrecer una opinión local que responde a esas tendencias. Este diario y algunos de sus columnistas, también han ofrecido explicaciones para el escaso volumen de traducciones que se publican en el Reino Unido, al mismo tiempo que demandan y predicen un futuro aumento de las traducciones extranjeras.

En cuanto a la traducción del libro, se pretende ofrecer una visión sobre la realidad de la traducción inversa. Para ello, el testimonio de Stefanie Wimmer en su tesis doctoral *El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica* es especialmente útil, pues destaca haber realizado un gran porcentaje de traducciones inversas incluso a lenguas como el inglés que no es su segunda lengua, mostrando así la posibilidad de realizar este tipo de traducciones y la demanda existente. Tanto los estudios de Lorenzo como de De la Cruz, más centrados en mostrar la creciente necesidad de hacer frente a este hecho a través de una mejora en el aprendizaje de la traducción, prestando más atención a la práctica de la traducción inversa y la revisión, también han sido de gran ayuda, pues ofrecen una visión profesional que se debería tener en cuenta al enfrentarse a este tipo de traducciones.

4. Objetivos y preguntas de investigación

Aunque el motivo principal detrás de la realización de este trabajo sea evaluar la viabilidad de una traducción del español al inglés, y en el caso del autor incluso de la realización de una posterior traducción inversa, hay varios objetivos y preguntas cruciales para llegar a ello.

Como punto de partida, es necesario analizar la situación del mercado editorial en Reino Unido: cuantos libros se publican al año y qué tipo de géneros son lo más consumidos por los lectores británicos. Además, es importante prestar atención a la demanda de las publicaciones electrónicas y como su llegada al mundo editorial puede haber contribuido positivamente a este sector, e incluso al mundo de las traducciones. También se pretende ofrecer una imagen parcial del sector de la traducción en el Reino Unido, prestando especial atención a las editoriales independientes que publican traducciones. También es necesario comparar las traducciones del español realizadas en los últimos años frente a aquellas realizadas desde otras lenguas.

Dado el alto volumen de publicaciones en torno a la literatura musical, ahondar en este mundo es totalmente relevante para el trabajo. Principalmente se pretende destacar aquellas editoriales británicas que publican literatura musical. Resulta evidente que las biografías de grandes personalidades de la música *rock*, como por ejemplo la autobiografía de Keith Richards, *Life*, son una apuesta segura para cualquier editorial y por lo tanto suelen publicarlas las editoriales con más renombre. Para este trabajo es interesante afinar la búsqueda de editoriales y ver qué editoriales más pequeñas, apuestan por literatura musical al margen de lo comercial, centradas en ofrecer información fuera del circuito de literatura musical habitual. Para ello también se tiene en cuenta a editoriales que operan dentro de este campo fuera del Reino Unido, para así poder contrastar el mercado y los consumidores ante los que se enfrentan. Por otro lado, se pretende aportar información acerca de aquellas editoriales británicas que realizan traducciones asiduamente, analizando que idiomas y que géneros acostumbran a traducir.

A la hora de evaluar la viabilidad de dicha traducción, además de tener en cuenta lo mencionado anteriormente, es importante investigar acerca de la realización de traducciones inversas. Se analiza la dificultad de realizar una traducción inversa teniendo

en cuenta además la falta de una formación adecuada para la realización de dichas traducciones.

Como parte esencial del análisis, y argumento de peso para apoyar la convicción de un posible éxito de la publicación de dicha obra, se procede a investigar la escena de baile que se desarrolló a lo largo de la década de los 80 y principios de los 90 en Valencia, tratando de mostrar la relación entre ambas escenas musicales y como se desarrollaron paralelamente en el tiempo. No solo se trata de mostrar la influencia ejercida por la música británica en la escena española, sino la conexión entre los involucrados en la escena de Valencia con el Reino Unido a través de sus viajes, los negocios y las relaciones forjadas con personalidades del mundo de la música. Para ello, y a través de los testimonios de los personajes mencionados en la obra que se analiza, se procede a analizar la influencia de ciertas bandas en la escena valenciana tratando de proporcionar al lector el efecto equivalente que tuvieron en el Reino Unido. Al mismo tiempo, se describen los viajes de las bandas británicas a Valencia, con la intención de mostrar el vínculo creado entre ambos lugares. El objetivo principal a través de relacionar ambos mundos es el de destacar la evidente conexión entre ambos lugares, tratando de mostrar que tanto los jóvenes que disfrutaban de la ruta en Valencia, como los jóvenes británicos de Londres, Manchester o cualquier otro lugar del Reino Unido, recibían un influjo de música, libertad y desenfreno similar y característico de la época. Esto contribuye a que la lectura de dicha traducción por parte del público anglosajón no sea simplemente entretenida y curiosa, sino que los lectores pueden llegar a un cierto punto de identificación con la época y lo ocurrido durante *la ruta del bacalao*.

Con una mayor ambición, la consecución de dichos objetivos y en caso de afirmarse el éxito de la traducción de dicho texto, esto podría sentar las bases para explorar la posibilidad de que se desarrollase un mercado de traducción dedicado a explorar las escenas musicales de otros países.

5. Metodología de trabajo

La recurrente referencia a la obra *¡Bacalao! Historia oral de música de baile en Valencia, 1980-1995* será constante a lo largo del trabajo, pues el trabajo gira en torno a ella. Puesto que se pretende mostrar al lector la conexión entre Valencia y el Reino Unido, también se recurren a otras fuentes procedentes principalmente de periódicos y revistas de España, pues estos han contribuido a situar en el tiempo la escena, acompañándola de su contexto social y político. En el caso del Reino Unido, se ha recurrido a ensayos que ofrecen una visión del entorno en el que se desarrolló la escena musical de la década de los 80, para así poder explicar la gestación de una efervescente escena musical que traspasó sus propias fronteras.

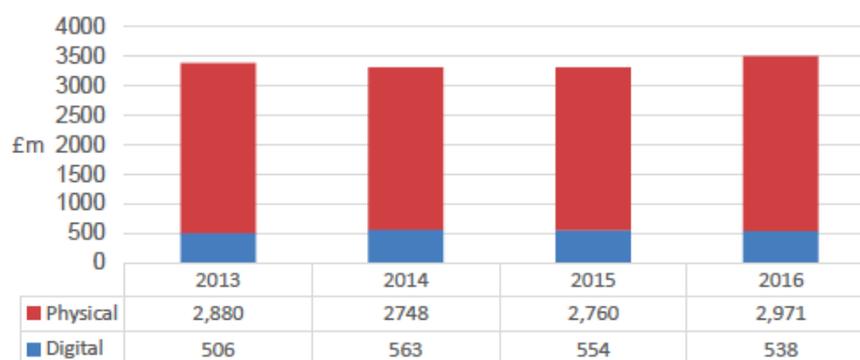
Por otro lado, en numerosas ocasiones es necesario realizar explicaciones o profundizar en ciertos aspectos relacionados con el mundo de la música en Valencia. Tal profundización puede coger forma a la hora de hablar de algún grupo en particular, un género, o una época histórica relevante para la consecución de los objetivos del trabajo.

La necesidad de basarse en datos y cifras también es un aspecto esencial de la metodología de trabajo, principalmente a la hora de analizar el mercado literario del Reino Unido. Para cuestiones más concretas como la de la traducción inversa, la referencia a trabajos académicos en los que se muestre un enfoque teórico y la experiencia personal de profesionales acerca de este tema también ha sido esencial. Además, la inmersión en el mundo de las editoriales, a través de sus catálogos, lo escrito por los periódicos acerca de ellas o incluso explorar su presencia en grandes portales de venta online como Amazon resulta esclarecedora y esencial para tratar de pronosticar la viabilidad de dicha traducción.

6. Análisis

6.1. Análisis del mercado editorial anglosajón

En 2016, el Reino Unido se situaba en quinto lugar de la economía mundial, con un Producto Interior Bruto de 2 650 850 \$,⁹ por detrás de Estados Unidos, China, Japón y Alemania. Esta realidad es equiparable a la del mundo editorial pues el ranking era justamente el mismo según el informe anual proporcionado por la *International Publishers Association* en el periodo de 2015-2016.¹⁰ Si prestamos atención a las cifras proporcionadas por *The Publishers Association* podemos apreciar que el Reino Unido aumentó sus ventas en un 5,9 % llegando a los 3,5 £ billones en 2016, experimentando un aumento en las ventas físicas, aunque una caída en las ventas digitales.¹¹



(Fuente: *PA Statistics Yearbook 2016, The Publishers Association 2017*)

En 2014 el diario británico *The Guardian* publicaba un artículo bajo el título *El Reino Unido publica más libros per cápita que ningún otro país* basándose en las cifras recopiladas por la *International Publishers Association*, comentando que las editoriales británicas publicaron más de 20 libros nuevos cada hora en 2014 (Flood, 2014). El enorme volumen del mercado editorial británico es incuestionable, llegando a publicar

⁹ Obtenido de: <https://datacatalog.worldbank.org/dataset/gdp-ranking>

¹⁰ Obtenido de :

https://www.internationalpublishers.org/images/reports/Annual_Report_2016/IPA_Annual_Report_2015-2016_interactive.pdf

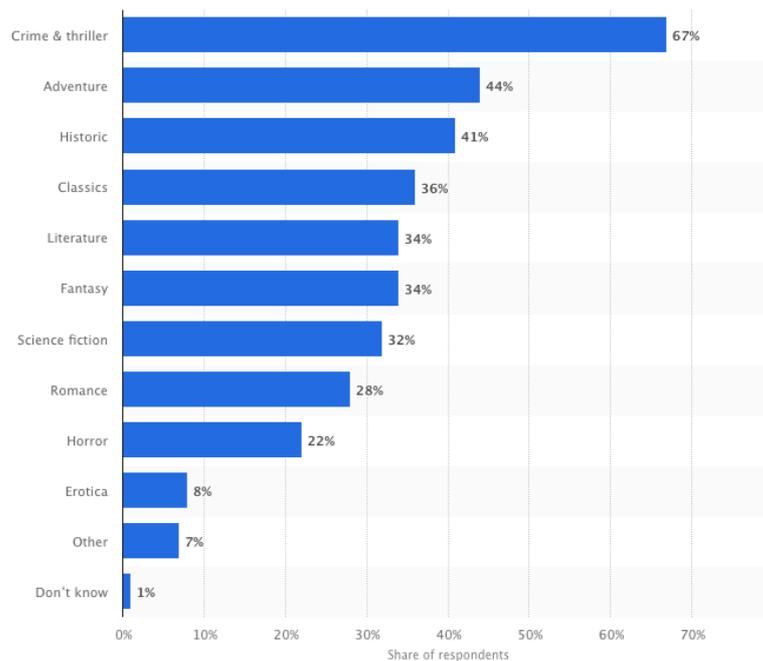
¹¹ Véase: *The UK Book Industry in Statistics 2016, The Publishers Association*. Obtenido de: <https://www.publishers.org.uk/resources/uk-market/>

más libros de los que los lectores pueden leer. En el artículo mencionado anteriormente, Flood hace referencia al agente literario de Curtis Brown, Jonny Geller, que aseguraba que esto “podría bien ser signo de vitalidad cultural o de suicidio editorial” (Flood, 2014). Al margen de las opiniones personales, las cifras expuestas nos proporcionan la certeza de que el mercado editorial del Reino Unido es abundante y por lo tanto alberga obras de diversa índole. La cuestión de si estas se pierden ante tan abrumadora cantidad de publicaciones queda fuera del alcance de este trabajo, pero podemos afirmar que en el mercado editorial británico hay cabida para nuevos títulos cada año, especialmente si nos fijamos en la presencia de las editoriales independientes centradas en presentar obras cada vez más innovadoras.

Al analizar las tendencias de lectura de los consumidores británicos, es importante destacar los distintos tipos de novelas que se consumen. En el Reino Unido, destaca la afición por la literatura de ficción, en la que caben géneros como la literatura policiaca, de fantasía, de terror o incluso la ciencia ficción. En el apartado de la no ficción podríamos incluir las novelas históricas o los ensayos. Considerando el tema que trata la obra de *¡Bacalao!*, al ser una recopilación de testimonios de una época en particular, podríamos afirmar que entraría dentro del apartado de no ficción.

Según destacaron varios diarios británicos tras la Feria del Libro de Londres de 2018, el género más consumido en el Reino Unido fue la literatura policiaca, basándose en las estadísticas proporcionadas por Nielsen. Tras analizar las cifras, la escritora Sophie Hannah destacó que las ventas de literatura policiaca en el Reino Unido habían aumentado de 18,1 millones de libros de literatura criminal vendidos en 2017 a 18,7 millones en 2018 (Hannah, 2018). La autora del artículo también destacaba la correlación entre el record en ventas de la literatura policiaca y el elevado número de las novelas de romance vendidas con el aparente deseo del público de encontrar en ellas respuestas definitivas y finales felices (Hannah, 2018).

En la gráfica presentada a continuación, realizada por *Statista* tras las encuestas realizadas en Reino Unido en 2017, podemos ver como se confirman las anteriores afirmaciones:



(Fuente: Statista *Which genres do you read on a regular basis?*¹²)

Tanto la literatura policiaca como el resto de géneros de ficción atraen a una gran parte de los lectores británicos. Cabe destacar también el alto número de lectores interesados por la historia. La obra que analizamos en este trabajo podría entrar fácilmente dentro de los géneros de historia o en el apartado de *otros*, dejando entrever ligeras posibilidades de una cierta demanda para este tipo de novela al estar centrada en un periodo de la historia contemporánea concreto.

Otras cifras relevantes a la hora de examinar el mercado editorial del Reino Unido son aquellas vinculadas a las editoriales. Según los datos que ofrece *The Publishers Association* para el año 2016, 2225 editoriales estuvieron registradas según la Oficina Nacional de Estadística. De estas 2225, 2015 editoriales facturaron cifras en torno a un millón de libras, mientras que solos 80 editoriales tuvieron una facturación que superase los cinco millones de libras. Para obtener una imagen más adecuada del mundo editorial, también proporcionan cifras en torno a las dimensiones de las editoriales que operan en el Reino Unido. En este sentido, cabe señalar que 1790 editoriales, algo más de la mitad de las editoriales activas, contaban con cuatro o menos empleados mientras que tan solo 15 de las 2225 empleaban a más de 250 empleados. En los años anteriores (2014 y 2015)

¹² **Obtenido de:** <https://www.statista.com/forecasts/739661/preferred-reading-genres-of-consumers-in-the-united-kingdom>

solo 10 editoriales emplearon a más de 250 personas, por lo que podríamos afirmar que según estas cifras existe una tendencia a un aumento en la relevancia de las grandes editoriales, pero también que en el panorama editorial siguen predominando las pequeñas editoriales.

Como resulta evidente, el sector editorial tiene un peso considerable en la industria cultural. Desde las aportaciones realizadas por la comunidad científica y académica, hasta las novelas de ciencia ficción, pasando por los libros de historia o los libros infantiles, todas estas publicaciones contribuyen tanto al incremento de saber como al ocio de la sociedad. Si bien la oferta cultural disponible y al alcance de cada vez más gente experimenta un aumento, parece que el mundo editorial sigue respondiendo a la demanda de sus consumidores.

Centeno, Sanz y Durántez (2017) en su ensayo *Financial-Economic Profile of Firms in the European Publishing Industry*, destacan el papel cada vez más relevante de los libros electrónicos o *ebooks* en el mercado editorial. A pesar de que la demanda de este producto en el Reino Unido sea inferior a la de las ediciones físicas, es imposible negar la creciente relevancia que tendrán los dispositivos electrónicos en el sector editorial, en un mundo en el que cada vez hay más tendencia a la digitalización y el consumo sostenible. No es de extrañar que en el sector editorial digital, el mercado anglo-americano sea el líder en facturación, representando un 12.5 % en el Reino Unido, frente al 15 % de Canadá y el 20 % de Estados Unidos (Bedate Centeno, Sanz Lara, & Durántez Vallejo, 2017). El mundo de la traducción podría beneficiarse de este incremento en el uso de nuevas tecnologías que reduzcan tanto los costes de las editoriales como el de los consumidores, pudiendo destinar ese dinero para invertir en traducciones. A menudo se rechazan traducciones por el coste que suponen frente a la demanda que pueda haber por una obra en concreto, evitando invertir en literatura extranjera. Una reducción de costes fruto del incremento en el uso de *ebooks* podría también tener consecuencias positivas para este ámbito. Los autores también destacan los cambios en los gustos de los consumidores, a los cuales el mundo editorial se está adaptando (Centeno, Sanz y Durántez, 2017) y que contribuyen a abrir paso a nuevos tipos de libros en el mercado editorial que respondan a los gustos de una amplia gama de consumidores. Tanto un aumento en el uso de *ebooks* como una mayor curiosidad por parte de los lectores británicos en literatura extranjera podrían implicar beneficios para el mundo de la traducción en el Reino Unido.

6.1.1. La traducción en el Reino Unido

La popularidad del inglés, establecida como segunda lengua para una gran parte la población mundial ha contribuido a que dicha lengua sea una de las lenguas más traducidas, pero no a la inversa. Pese a la estrecha relación con la mayoría de países europeos, el influjo de traducciones de otros países en el Reino Unido es muy escaso en comparación con el resto de Europa o del mundo. En este sentido el dominio del inglés ha contribuido a la falta de difusión de la cultura de otros países en el propio Reino Unido y por tanto a reducir la amplitud de miras con la que sí cuentan el resto de países que se benefician de las costumbres, el saber y la cultura de otros países a través de las obras que se traducen de sus idiomas. Los editores a menudo rechazan la idea de introducir literatura extranjera en su catálogo alegando “la dificultad de promocionar y vender obras de ‘autores desconocidos’ en un país que es autosuficiente en lo que respecta a la producción literaria” (Donahaye, 2012).

Las traducciones publicadas en el Reino Unido son ínfimas en comparación con las realizadas en otros países. English PEN, una asociación de escritores mundial dedicada a promover la lectura, la libertad de expresión y a luchar contra las desigualdades que impiden a la gente acceder a la literatura, también ha profundizado en el tema de la traducción. English PEN menciona que tan solo un 4 % de la literatura publicada en el Reino Unido ha sido traducida,¹³ lo cual hace que el público anglosajón no tenga acceso a todo lo que no se publica en inglés, partiendo de la base de la poca predisposición del mundo anglosajón a aprender otros idiomas.

Si tenemos en cuenta grandes clásicos de la literatura universal como Don Quijote de la Mancha, El Decamerón, La Metamorfosis o La Vuelta al Mundo en 80 Días por nombrar unos pocos, todos ellos han sido traducidos y la mayoría de los lectores anglosajones están familiarizados con estas obras gracias a ello. Pero con un porcentaje de traducciones tan reducido, es muy probable que lo que podrían ser grandes obras de la literatura universal nunca lleguen a las manos de los lectores británicos si esta tendencia persiste.

¹³ Véase: <https://www.englishpen.org/writers-in-translation/>

Sin embargo, esta realidad no ha dejado indiferente a lectores y escritores británicos. En 2014, Hephzibah Anderson escribió un artículo para la sección de cultura de la BBC al que titulaba *¿Por qué los angloparlantes no leen libros traducidos?* En el destacaba el lamentable historial de las editoriales británicas en lo que concierne a la publicación de literatura extranjera. También comenta que “al no traducir más, los editores están negando una mayor exposición a una de las funciones más vitales de la lectura” (Anderson, 2014). Si contrastamos el 4 % de las traducciones realizadas en el Reino Unido, frente al 27 % en Francia o el 70 % en Eslovenia (Anderson, 2014), resulta evidente la necesidad de un aumento de traducciones por parte de las editoriales británicas.

Afortunadamente, parece que los lectores y los editores británicos han respondido levemente ante esta falta de literatura extranjera. En 2016 un titular de *The Guardian* anunciaba que *Las ventas de libros traducidos han aumentado, pero el Reino Unido sigue falto de literatura extranjera*. Basándose en un estudio realizado por Nielsen, comentaban que el número de traducciones había aumentado un 96 % entre 2001 y 2015 (Erizanu, 2016), algo que podría predecir un sostenido aumento en las traducciones en el Reino Unido. Pero en algunos casos se justifica la falta de asiduidad en la lectura de traducciones en el Reino Unido con el hecho de que el inglés sea la lengua franca global y que ya exista una producción literaria en inglés proveniente de otras partes del mundo como India o Sudáfrica (Erizanu, 2016).

En el estudio de Alexandra Büchler y Giulia Trentacosti *Publishing translated literature in the United Kingdom and Ireland 1990 – 2012 statistical report* realizado para *Literature Across Frontiers* y publicado en mayo de 2015, recopilan información sobre las traducciones publicadas en el Reino Unido durante el periodo de tiempo examinado. En la tabla presentada a continuación se pueden apreciar las traducciones publicadas en el Reino Unido frente a todas las publicaciones registradas en la British National Bibliography (BNB por sus siglas en inglés). Como se puede apreciar, la cantidad de traducciones era mayor durante la década de los 90 que a principios de los 2000, años en los que el porcentaje era inferior al habitual 3 %. A partir del año 2003 las traducciones aumentaron, manteniéndose ligeramente por encima del 3 %.

Year	All BNB records	Translations	%
1990	55,933	1,704	3.04
1991	60,465	1,899	3.14
1992	64,843	1,894	2.92
1993	65,878	1,875	2.84
1994	67,077	1,902	2.83
1995	68,305	1,667	2.44
1996	70,041	1,812	2.58
1997	68,708	1,874	2.72
1998	71,653	1,794	2.50
1999	74,498	1,997	2.68
2000	80,337	2,149	2.67
2001	74,543	1,984	2.66
2002	95,965	2,222	2.31
2003	80,291	2,589	3.22
2004	77,894	2,425	3.11
2005	79,948	2,594	3.24
2006	81,647	2,471	3.02
2007	92,448	2,626	2.84
2008	94,579	3,018	3.19
2009	94,082	2,886	3.06
2010	91,925	2,849	3.09
2011	87,412	2,770	3.16
2012	83,403	2,611	3.13

(Fuente: *Publishing translated literature in the United Kingdom and Ireland 1990 - 2012 statistical report*)

Pese a la baja cantidad de traducciones publicadas en el Reino Unido, también es importante prestar atención a aquellas lenguas desde las que se ha traducido al inglés. Basándonos en los resultados obtenidos por el estudio *Three percent? Publishing data and statistics on translated literature in the United Kingdom and Ireland* podemos destacar que durante los periodos de tiempo analizados, el alemán, el francés y el español lideraban el ranking, en ese mismo orden.

Lenguas más traducidas en cada año de muestra:

	2005
French	126
German	72
Spanish	54
Italian	37
Russian	32

	2008
French	148
German	86
Spanish	75
Russian	56
Japanese	46

(Fuente: *Three percent? Publishing data and statistics on translated literature in the United Kingdom and Ireland*)

De lo mencionado anteriormente y las cifras expuestas podemos deducir que existe una tendencia favorable hacia el aumento de publicaciones de obras de literatura extranjera, especialmente en el caso de lenguas europeas como el francés, el alemán y el español. Tanto el volumen del mercado anglosajón como la creciente demanda arrojan un cierto halo de esperanza para las obras de autores extranjeros que podrían lograr una mayor exposición en este mercado.

6.1.2. El ámbito editorial independiente

La literatura musical es un género muy amplio en el que caben todo tipo de trabajos relacionados con la música. Desde ensayos musicológicos con vínculos antropológicos como el estudio de ciertas corrientes musicales tribales en África, a ensayos de teoría crítica y música por autores como Theodor Adorno hasta biografías de grandes estrellas del *rock*. La literatura musical disponible en el Reino Unido es muy amplia, y en muchos casos apoyada por las grandes editoriales, pues libros como las biografías de ciertos músicos podrían ser equiparables a los *best-sellers* de ficción.

Una simple búsqueda en Amazon, introduciendo la palabra *music* en el buscador de libros, ya nos ofrece un extenso catálogo de literatura vinculada a la música. Ni más ni menos que 76 páginas¹⁴ que ofrecen distintos tipos de libros en torno a la música. Desde el *How Music Works* de David Byrne hasta *Music by the Numbers: From Pythagoras to Schoenberg* de Eli Maor. Si prestamos atención a las editoriales encargadas de publicar estos libros, grandes editoriales como *Routledge* o *Penguin Random House* suelen incluir en su catálogo algún libro relacionado con la música. En el ámbito físico ocurre lo mismo, desde cualquier gran superficie hasta cualquier pequeña librería de barrio en el Reino Unido contiene una sección o pequeño apartado de música.

El informe anual de la *International Publishers Association* ofrece un ranking de las editoriales más prósperas de 2015 y 2016. En primer lugar se sitúa la editorial británica

¹⁴ Búsqueda realizada a 25 de mayo de 2018.

Pearson con un beneficio de 6625 \$ millones en 2016. El catálogo de Pearson centrado en la música va desde publicaciones dedicadas a la música del siglo XVI, la música coral, la música negra y hasta la música electrónica.¹⁵ Como resulta aparente, el negocio en torno a la publicación de libros sobre música es muy atractivo y en muchos casos beneficioso para muchas de las grandes editoriales. Bien es cierto que la mayoría de lo publicado por grandes editoriales se centra en éxitos casi seguros y que hayan probado su demanda primero en el mercado de la música.

Por otro lado, existen también editoriales que se dedican a publicar literatura musical y traducciones. A continuación procedemos a enumerar algunas editoriales que publican traducciones y que también publican literatura musical, partiendo de la lista proporcionada por Donahaye en su informe *Three percent? Publishing data and statistics on translated literature in the United Kingdom and Ireland*.

- **Calder Publications.** Recientemente adquirida por *Alma books*, lleva publicando desde 1949 tanto literatura como publicaciones centradas en las artes. En la última década aseguran haber traducido grandes clásicos al inglés.¹⁶
- **Faber and Faber.** Editorial independiente fundada en 1929 y que cuenta con un amplio catálogo. En la sección de literatura musical podemos encontrar desde el *Art Sex Music* de Cosey Fanni Tutti, hasta *Debussy. A Painter in Sound* de Stephen Walsh. En cuanto a la traducción, su catálogo incluye obras de grandes autores latinoamericanos como Mario Vargas Llosa.
- **Harvill Secker.** Perteneciente al grupo Random House, la mitad de su catálogo consiste en traducciones de obras literarias especialmente provenientes del ruso, el italiano y el francés. También destacan sus publicaciones acerca de política y música.

¹⁵ Disponible en: <https://www.pearson.com/us/higher-education/humanities---social-sciences/music/music.html>

¹⁶Véase: <https://almabooks.com/a-year-in-translation/>

- **Marion Boyars Publishers.** Editorial independiente que se autodenomina conocida por publicar obras de ficción arriesgadas e incluso controvertidas, y que también contiene en su catálogo obras de literatura musical como el *From CBGB to the Roundhouse: Music Venues Through the Years* de Tim Burrows e incluso obras literarias traducidas del español al inglés como *Mira si yo te querré* de Luis Leante.
- **Serpent's Tail.** Editorial independiente con veinte años a sus espaldas y centrada en publicar aquello que se sitúe fuera de los circuitos comerciales. Ha adquirido una cierta reputación por publicar literatura de ficción dando a conocer a nuevos autores, traducir literatura extranjera y contar con un catálogo de publicaciones culturales que incluyen escritos sobre música y cine.

Pero al margen de las grandes editoriales, ¿cuál es el panorama editorial dentro y fuera del Reino Unido? Cada vez son más las editoriales independientes que apuestan por nuevas obras, lejos de lo que normalmente complace al gran público, pero también de una calidad considerable. Dentro de este tipo de editoriales podemos encontrar escritores que debutan con su primera obra, traducciones extranjeras, filosofía de vanguardia y todo tipo de obras pasadas por alto por las grandes editoriales.

La popularidad de la traducción parece aumentar paulatinamente en el Reino Unido. En un artículo de *The Guardian* en 2017, editores independientes británicos señalaban sus obras favoritas del año. Entre ellas destacaban traducciones de autores de todo el mundo, desde las historias del autor tailandés Prabda Yoon, hasta novelas de autores europeos como *Ties* de Domenico Starnone, que también fue elegida como la mejor novela traducida por el *Sunday Times* en 2017.¹⁷ Editoriales como Vagabond Voices incluso van más allá con proyectos como *Think in Translation* con el que buscan animar a los lectores a leer más traducciones haciéndolas también más accesibles, argumentando que las distintas lenguas producen culturas distintas y por lo tanto maneras nuevas de pensar a las que podemos acceder a través de las traducciones.¹⁸

¹⁷ Véase: <https://www.theguardian.com/books/2017/dec/29/best-books-of-2017-indie-publishers>

¹⁸ Véase: <https://www.vagabondvoices.co.uk/think-in-translation-home>

Existen cada vez más editoriales fuera del Reino Unido dispuestas a publicar obras más arriesgadas. La editorial argentina Caja Negra juega un papel muy activo en este campo. Responsable de traducir grandes obras de la literatura musical, pero también del mundo de la filosofía y el cine, apuesta por grandes autores que a menudo no encuentran sitio en las grandes editoriales. Entre su catálogo podemos destacar la traducción de obras de Simon Reynolds como *Postpunk* o *Retromanía*, Océano de Sonido del artista sonoro británico David Toop o *Art Duty Free* de la artista Hito Steyerl.¹⁹ Si utilizamos estas mismas obras mencionadas, podemos ver como el panorama de las editoriales se extiende y se complementa a lo largo del mundo. La obra de Hito Steyerl fue publicada originalmente por la editorial independiente estadounidense Verso, que se define como la editorial radical independiente más grande del mundo angloparlante.²⁰ Océano de Sonido fue publicada originalmente por la editorial ya mencionada, Serpent's Tail, y gran parte de las obras de Reynolds, fueron publicadas originalmente por Faber & Faber. Podríamos afirmar que actualmente se está tejiendo una red de editoriales independientes a lo largo del mundo que se complementan y que contribuyen a que distintos autores sean recibidos en otras culturas, gracias a la traducción de sus obras y la voluntad de este tipo de editoriales por difundirlos. Además, en el caso del Reino Unido cada vez son más las editoriales que buscan publicar nuevas obras, con un espectro cada vez más amplio. Este es el caso por ejemplo de la editorial británica Repeater books,²¹ entre cuyo catálogo podemos encontrar obras de cualquier género y de autores de distintos países.

6.2. Valencia – Reino Unido

La soleada costa mediterránea en la que se encuentra la ciudad de Valencia difiere totalmente de la imagen que se percibe de ciudades británicas como Londres o Manchester, donde a pesar de marcar tendencias en el mundo entero, también acostumbran a identificarse por su sombrío y húmedo clima. Distinta lengua, costumbres y modo de vida, no pudieron evitar que ambos acabasen con un denominador común y universal: la fiesta. Kiko Amat, encargado del prólogo de la primera obra escrita acerca

¹⁹ Véase: <http://www.cajanegraeditora.com.ar/products>

²⁰ Véase: <https://www.versobooks.com/pg/about-verso>

²¹ Véase: <https://repeaterbooks.com/books/>

de la ruta del *bacalao*, *En Éxtasis* de Joan Oleaque, lo describe perfectamente. Como en cualquier país del mundo “durante un tiempo, es innegable, salimos de fiesta...para escapar de la normalidad, para apostatar de nuestras obligaciones civiles” (Oleaque, 2017). En toda cultura hay una escena musical ligada a su juventud, y en este caso ese es el vínculo principal entre las juventudes de la década de los 80 de Valencia y del Reino Unido: la música y la fiesta. Las ganas con la que los jóvenes valencianos cogían las noches del fin de semana, empalmando el día y la noche se podrían equiparar al desenfreno británico en los clubs de Londres y Manchester. Citando de nuevo a Amat “Thoreau habló de vivir *deliberadamente*, y la clavó” (Oleaque, 2017). Ambas juventudes experimentaron la necesidad de escapar de la realidad, de la historia que les acechaba y eso se realizó en el mundo de la noche, a través de la música, la diversión y las drogas.

Como culturas europeas, por muchas diferencias que se puedan encontrar entre ambas, es fácil también encontrar similitudes. La influencia de la historia de Grecia y Roma está presente en ambas culturas, influenciando las costumbres y el pensamiento de ambas sociedades. Las referencias a la Grecia antigua están presentes tanto en las obras de pensadores españoles como Ortega y Gasset, hasta en las novelas de Thomas de Quincey. De alguna manera, las raíces de la mitología griega siguen presentes en la sociedad y es que el sentido de festividad colectiva tan vinculado al personaje mitológico de Dionisio es algo intrínseco al ciudadano europeo. La peregrinación semanal a los bares es indiscutible y se vive casi como un ritual que se apodera y desgasta a los más devotos.

A este afán de festividad que une a los británicos y a los españoles, se le suman diferentes componentes que aderezan la fórmula, estableciendo una conexión más estrecha y que a primera vista puede resultar peculiar, pero que hace más evidente la relación.

6.2.1. Tan sólo *rock n' roll*

En la España de finales de la década de los 70 aún eran patentes los posos del franquismo, la imposición de lo correcto mediante la censura. Y es que pese a la inevitable influencia del exterior y la ola de modernidad que se le venía encima, “la censura franquista tenía poder...en 1972 era capaz de obligar a los *Rolling Stones* a preparar una portada alternativa para el primer elepé del grupo en su propio sello, *Sticky fingers*” (Manrique, 2012). A pesar de ello la permeabilidad del *rock* y del *pop* era inevitable en una sociedad

que ya empezaba a experimentar lo que comúnmente se ha denominado como *dictablanda*, los últimos años del caudillo. Los cambios en las letras y las portadas no impidieron que llegaran mensajes de libertad, ajeteo y jolgorio. Aquellos discos que no podían escapar la censura, como el *God save the queen* de los Sex Pistols, se acababan trayendo de contrabando.

Pese a la general falta de dominio del inglés de los españoles, las letras de los grupos de *rock* ingleses acabaron por influenciar el comportamiento, la vestimenta y la actitud de una juventud a la que se le avecinaba la apertura al mundo moderno. Cabe destacar la importancia de las traducciones de las letras de los discos, que hoy resultan jocosas para el gran público, pero que en su momento acercaron el mensaje de ciertas bandas a miles de personas, democratizando el acceso a otras culturas. A medida que se acercaba el fin del régimen, acompañado por la “llegada del desarrollismo, que inclinó al régimen por promocionar la música de vanguardia para darse una imagen de modernidad en el exterior” (Rural, 2017), llegaba a España la influencia británica, y por tanto también el inicio de esa conexión entre ambos puntos geográficos que más tarde desembocaría en un fenómeno cultural.

En la primera parte de *¡Bacalao!*, titulada Cara A, algunos de los disco-jockeys más representativos de Valencia cuentan su experiencia de la escena, cuando aún no se había gestado lo que es el *bacalao*. Durante la época en la que aún se bailaba el lento²², disc-jockeys como Toni “el gitano”, Quique Serrano, Miguel Jiménez o Fran Lenaers, destacan que la música que se pinchaba entonces provenía en su mayoría del Reino Unido y los Estados Unidos. Los disc-jockeys se movían entre bandas próximas al *Glam*²³ como *Gary Glitter* o *T.Rex*, bandas más “cañeras” como *Deep Purple* e incluso recurrían a grupos como *Pink Floyd* o *Emerson, Lake & Palmer* para el lento (Costa, 2016).

²² Se denominaba al ‘lento’ a un periodo de música lenta, en torno a los 40 minutos, obligatorio en las discotecas de la época y hecho para que las parejas pudiesen bailar.

²³ **Glam**: estilo de *rock* que se desarrolló entre 1970 y 1980, en el que predomina una musicalidad más desarrollada y la estética pasa a cobrar verdadera importancia. David Bowie es considerado una de las personalidades más destacadas de este estilo.

La década de los 70 en Valencia vio como lo tradicional, como las casetas de las fallas y el lento, se mezclaban con los nuevos intereses de las juventudes y la apertura al extranjero, tanto por las posibilidades de viajar como por el turismo procedente de los distintos países de Europa. Así se fue gestando la escena valenciana, a ritmo de rumba y *pop* español con ocasionales cortes de *rock n roll*. Nadie hubiese apostado entonces, que el sonido de las atronadoras guitarras eléctricas de grupos como *Led Zeppelin* que sonaban en los pubs y clubs valencianos, desembocaría en clubs de miles de personas, allanando el camino de otros géneros musicales por llegar.

6.2.2. De Franco a Thatcher y vuelta a Valencia

Las diferencias entre ambos personajes políticos son evidentes, dado el hecho que ni siquiera estuvieron en el poder en los mismos años ni sus políticas se asemejaban. Para este trabajo es irrelevante tratar de comparar, obtener similitudes o diferencias entre ambos dirigentes, pero sí es interesante analizar el impacto que tuvieron sus acciones, ya sea durante o después de su mandato, en su población y más concretamente en la juventud. De hecho, la juventud española de la década de los 70 es la que experimentó los últimos años de la dictadura, y la juventud británica que vivió bajo el mandato de Margaret Thatcher no lo hizo hasta entrada la década de los 80. Sin embargo, es innegable la relación que hay entre la política y la reacción de la juventud antes los cambios en el país, y por lo tanto la influencia de ambos en las generaciones más jóvenes.

En el caso español, como se ha tratado de mostrar anteriormente, los últimos años de la dictadura experimentaron un acercamiento a la modernidad. El contacto con el exterior acompañó al deseo juvenil de acercarse a lo nuevo, de nutrirse al máximo de información y de abrazar lo desconocido. La juventud de las décadas de los 70 y 80 en España vivían el contraste de libertades en comparación con la juventud vivida por sus padres, que vivieron una época en la que el toque de queda era una realidad. En esta nueva realidad, los días eran infinitos, y se pretendía romper con la monotonía a base de música y baile. Tom Whittaker, de la Universidad de Liverpool, destacó durante una conferencia en 2017, como anticipo a su publicación en torno al *bacalao* prevista para 2019, como “las sonoridades del bacalao trajeron una transformación social, aliviando momentáneamente a sus participantes de la marginalización social y el aumento de precariedad” (Whittaker, 2017).

El caso del Reino Unido es ampliamente distinto, pero también tuvo un importante efecto en su juventud. Las libertades propias de una democracia no suponían ninguna novedad para la sociedad británica, pero sirvieron como contrataque al poder del Gobierno de Margaret Thatcher. Las ciudades industriales fueron las más afectadas por una serie de políticas neoliberales que propiciaron “más de 4 millones de parados y el cierre de las fábricas en Manchester” (Milestone, 2015). Esto sin embargo resucitó el constructo del “angry young man”, el joven furioso ante la realidad a la que se enfrenta y emocionalmente conmovido por ella. La respuesta de este constructo en Manchester no solo se materializó en forma de manifestaciones y protestas, sino que también influyó la creación de personajes artísticos que expresaban su rabia a través de la música. Así nacieron figuras como Morrissey, el cantante de *The Smiths*, o la de Sean Ryder cantante de los *Happy Mondays* y que desde entonces han contribuido enormemente a la industria cultural del país.

La influencia de las bandas mancomunadas en Valencia es ya un hecho, tanto su sonido como la actitud de estas permearon profundamente en la juventud, influenciando el desarrollo de su apariencia, sus gustos e incluso el propio fenómeno del *bacalao*. Respecto a la procedencia del término *bacalao*, hay distintas opiniones forjadas por distintas vivencias de lo ocurrido, además de por gustos personales. En lo que parece no haber desacuerdo es en que se utilizó el término para denominar a un tipo de sonido que hacía que te movieses, que despertase algo en ti. Ese sonido lo captaron algunas bandas y productores, y en el caso del disc-jockey Juan Santamaría, “bacalao era *New Order*, *The Smiths*, *Alien Sex Fiend*” (Costa, 2016, p.5). Pese a haber nacido en un contexto político considerablemente duro, a los que Reynolds denominó como los “hijos ilegítimos de Thatcher”, en referencia a jóvenes de clase baja destinados a buscarse la vida con trapicheos, fueron parcialmente responsables de influenciar el desarrollo de una escena musical a más de 2.000 km.

Si en España las libertades de la nueva etapa política a la que se enfrentaba el país produjeron una escena musical sin precedentes, en Reino Unido las políticas del Gobierno despertaron una oposición que culminó en forma de una expresión artística que consiguió dar la vuelta al mundo, y que sin duda pasó por Valencia.

6.2.3. Himnos británicos

La barrera lingüística que existe entre las personas que vivieron tanto la época de la ruta del bacalao como los 80 en Manchester, asumiendo que en la mayoría de los casos existe una verdadera falta de soltura en la otra lengua, y por tanto que también exista una falta de comunicación, no ha propiciado en muchos casos la identificación de ambas juventudes con un mismo sonido y un tipo de juventud aparentemente muy próxima.

Tanto la afluencia de los disc-jockeys valencianos a ciudades como Londres en busca de música, como la posterior importación de discos realizada por tiendas como *Zic Zac* en Valencia (Costa, 2016), ha contribuido a que ambas juventudes estuviesen expuestas a ciertos sonidos muy similares. Tanto si la preferencia del público se acercaba más al sonido de *The Smiths* o al de *Nitzer Ebb*, ambos tenían su origen en el Reino Unido. Resulta fascinante pensar en la de similitudes que tenían ambas juventudes, sin siquiera ellos saberlo. Y es por esto que resulta relevante prestar atención a algunas de aquellas bandas y a las canciones que despertarían recuerdos nostálgicos tanto en el público español como en el británico.

En *Energy Flash*, Reynolds menciona bandas como *The Fall*, *Joy Division* y *New Order* esenciales en la escena que se desarrolló en Manchester, y que aportaron a la época una banda sonora que se movía entre el *post-punk* y el *new wave*. Las canciones de estas mismas bandas fueron himnos para la juventud valenciana de los 80. Miguel Jiménez recuerda en *¡Bacalao!* el momento en el que *New Order* tocó en Valencia, en el año '84 en el Pachá Auditórium antes miles de personas. La canción *Blue Monday* todavía despertaría un recuerdo nostálgico en miles de británicos y valencianos de la época. Y es que la conexión con Reino Unido fue innegable. Pese a ser la tercera ciudad de España, el grupo británico de *synth-pop* *Soft Cell*, tocó por primera vez en España en el año '83 en una discoteca (Éxtasis) de Llombay, un pueblo de dos mil habitantes (Costa, 2016). Incluso hoy día cualquier español o cualquier británico reconocería la canción *Tainted Love* de *Soft Cell*, pero fueron las juventudes del Reino Unido y de Valencia en particular las que pudieron experimentar la primicia de este tipo de bandas y de sonidos frescos, estableciendo una conexión única entre ambas escenas.

A medida que avanzaba el tiempo y se desarrollaba la escena, las discotecas valencianas acogían cada vez más conciertos de grupos británicos como *B-movie* o *Happy Mondays*, que tocaban a altas horas de la madrugada ante la sorpresa de sus miembros (Costa, 2016). La lista de influencias británicas en la escena musical de Valencia podría ser interminable, pero resulta más significativo destacar la nostalgia que podría despertar en un lector británico el encontrarse con una cuantiosa lista de referencias musicales de su época y que aun sin haber vivido la propia escena en carne y hueso, podría sentir algo más próximo que ningún otro lector. Es cierto que el fenómeno del *bacalao* aun sin haber despertado el interés de la comunidad académica ni de las editoriales internacionales, si ha conseguido calar en miles de fans de la música electrónica en el mundo entero.

6.2.4. La industria musical: conexiones y similitudes

Una de las principales razones para la conexión que existe entre ambos lugares, reside en el afán de descubrir música nueva de algunos valencianos que empezaron como disc-jockeys para más tarde pasar al mundo de las tiendas de discos y de la importación, creando vínculos entre Londres y Valencia, tanto a nivel comercial como musical. La tienda *Zic Zac* que vendía mayoritariamente música de importación acabó por enviar a “Juanito Torpedo” a Londres para que enviara música, que posteriormente se distribuía a las discotecas de la zona (Costa, 2016). Él mismo cuenta la influencia de lugares como el *Camden Palace* o la mítica tienda de discos *Rough Trade*, los cuales de forma indirecta también influenciarían el sonido de Valencia.

En cuanto a lo que concierne a la producción de música y la industria musical, la conexión entre ambos lugares fue esencial. Grupos como *Radio Futura* se beneficiaron de las conexiones que tenían los responsables de *Zic Zac*. Grupos como *I-level* fueron los responsables de realizar remezclas de calidad para canciones de *Radio Futura* en los estudios Island (Costa, 2016) y a su vez al aumentar la demanda de los discos de importación, esto animó a ciertos sellos españoles a planchar en vinilo ellos mismos a los grupos británicos. El sello barcelonés PDI, al igual que hacían los sellos por toda Europa para ahorrar costes de distribución y de aduanas, editaba en el año 84 el disco *Who's been*

sleeping in by brain de *Alien Sex Fiend*,²⁴ ya por entonces considerado un *hit* tanto en Reino Unido como en España.

La conexión entre ambos lugares se hace cada vez más evidente y parece avanzar de forma casi paralela en el tiempo. A medida que iban apareciendo nuevos clubs en Valencia como Espiral o Spook, también lo hacían en Manchester donde abrían lugares como el mítico *The Hacienda*. En ambos sitios parece haber habido una transición musical que fue del *post-punk* y el *wave* a la música electrónica. En Valencia los clubs abrían de 12 de la noche a 11 de la mañana incorporando lo que se denominaría el sonido *máquina*²⁵ (Costa, 2016) y en Manchester, que acabó acogiendo el sobrenombre de “Madchester”, los clubs como *The Hacienda* acogían a los *twenty-four-hours party people*²⁶ a ritmo de *acid house*²⁷ (Reynolds, 1998).

Tras haber expuesto las distintas conexiones que se dan entre dos lugares a miles de kilómetros de distancia, motivadas principalmente por la música, a mi juicio se hace evidente que la publicación del libro de Luis Costa *¡Bacalao! Historia Oral de la música de baile en Valencia, 1980-1995* podría despertar un interés especial en un sector de la sociedad británica que vivió la década de los 80, sin olvidar el gran interés del público británico por la literatura musical, pudiendo despertar ser de interés a los millones de lectores de un país que goza de miles de entusiastas de la música electrónica.

²⁴ Véase: <https://www.discogs.com/Alien-Sex-Fiend-Whos-Been-Sleeping-In-My-Brain/release/927467>

²⁵ *Música máquina* es como se denominó en Valencia a la música electrónica próxima al *new beat* o al *EBM*.

²⁶ Traducible al español como “fiesteros de veinticuatro horas.”

²⁷ Variación del género musical *house* marcado por el característico sonido de una máquina Roland TB 303.

6.3. La traducción inversa

La idea de este trabajo nació esencialmente de la voluntad de realizar una traducción inversa de dicho libro, bajo la convicción personal de que podría despertar un cierto interés en el público anglosajón. Tras analizar el mercado editorial británico y las similitudes existentes entre la escena musical en el Reino Unido y en Valencia, se procede a analizar la realidad y la viabilidad de la traducción inversa.

Aunque a menudo se desaconseja la realización de traducciones inversas, Wimmer destaca en su tesis doctoral que la traducción inversa es una realidad. Comentando su propia experiencia a lo largo de su carrera afirma que el “70 % de los encargos de traducción recibidos fueron traducciones inversas” (Wimmer, 2011) del alemán (su lengua materna) al español y que en varias ocasiones también había traducido del inglés al español. Sin poner en duda la calidad de sus traducciones ni su nivel de idioma, podemos ver como es común, y por tanto viable, que un traductor realice traducciones inversas a una lengua que no es ni siquiera su segunda lengua. También destaca, al analizar el mercado inglés, que se debe diferenciar entre los tipos de inglés: el de los nativos y el inglés internacional (Wimmer, 2011). Wimmer comenta que se debe tener especial precaución con el inglés internacional, pues a menudo contribuye a un deterioro de la lengua. De la Cruz por otro lado destaca que el inglés como lengua meta adquiere una relevancia total ya no solo por el número de usuarios que la tienen como primera lengua sino también como segunda (De la Cruz Traino, 2004) destacando además que es el “principal idioma de los libros...la ciencia... los negocios... la música *pop*” (De la Cruz Traino, 2004) y es por ello, además de la alta demanda de traducciones inversas, por lo que los futuros traductores “no pueden conformarse con un conocimiento pasivo de esta lengua” (De la Cruz Traino, 2004). Para hacer frente a esta realidad, es necesario un mayor nivel de aprendizaje del inglés y de la realización de traducciones inversas, así como prestar especial atención a la revisión.

En su estudio *Competencia Revisora y Traducción Inversa* María Pilar Lorenzo, dedicada a la traducción inversa y la enseñanza la traducción, destaca la importancia de la revisión a la hora de la realización de traducciones, añadiendo además la falta de una enseñanza de revisión adecuada durante los estudios de grado de traducción. Con ello señala los peligros que conlleva una revisión inadecuada, realizada por alguien que no ha recibido

el conocimiento adecuado en cuanto al análisis del texto, y que puede acabar produciendo un empobrecimiento de la lengua por las dudas e inseguridades que la revisión pueda ocasionar (Lorenzo, 2004). Lorenzo también destaca que la falta de una revisión adecuada a menudo se debe a la opinión general de que la traducción será posteriormente revisada por un nativo, cosa que como comenta, no suele ocurrir por razones económicas o de falta de tiempo. A pesar de ello, Lorenzo afirma que existe “una mayor capacidad para la revisión del producto ajeno... también en el caso de la traducción inversa” (Lorenzo, 2004). Es por ello que sería conveniente formar a los nuevos traductores con la capacidad de “convertirse en receptores de su propio texto y enfrentarse a él como si se tratara de un texto producido por otro” (Lorenzo, 2004), para aumentar la posibilidad de la realización de futuras traducciones inversas de calidad.

Para este trabajo es importante destacar que se trata de un documento histórico, con un lenguaje característico y que a menudo sería complicado de entender al completo por un traductor que no fuese español. Para casos como el de este libro, es conveniente que la traducción sea realizada por un nativo español con un buen dominio del inglés y un particular interés por la música y las subculturas creadas entorno a la música *rock*, sus posteriores vertientes y la música electrónica. Como punto final al trabajo, hubiese sido conveniente analizar el volumen de traducciones inversas publicadas en el Reino Unido. La falta de acceso a dichas cifras, probablemente debido a la escasez de estas, impidiendo la realización de dicho estudio, no ha permitido que se pueda ofrecer tal visión.

7. Conclusiones

Tras ahondar en el mundo editorial británico, destacando la alta demanda de los lectores británicos tanto por la literatura musical como por el aumento que se está experimentando en cuanto a la publicación de traducciones, podríamos asumir que el mercado actual presenta condiciones favorables para la publicación de literatura musical, en este caso traducida en el Reino Unido, y que habría ciertas editoriales disponibles para apoyar tal publicación.

La conexión entre Valencia y Reino Unido ha sido utilizada como argumento principal de este trabajo, destacando la influencia de la escena musical del Reino Unido en Valencia y en el desarrollo de su propia escena, al mismo tiempo que se destaca la evolución casi paralela en el tiempo de ambas escenas. Tales conexiones contribuyen a confirmar la posibilidad de que esta obra despertase recuerdos nostálgicos en un cierto público británico por la cantidad de referencias musicales en común. Sin embargo, es importante no olvidar el vacío literario que hay en torno a este tema, y que esta obra podría contribuir a su eliminación, sirviendo de precedente para la publicación de otras obras de literatura musical de otros países, aportando información inexistente para los lectores británicos.

A pesar del riesgo que implica realizar una traducción inversa, la realidad expuesta confirma que es una práctica común en el mundo de la traducción. En cambio, es importante prestar especial atención al proceso de revisión, tratando de evitar un deterioro del lenguaje utilizado. Resultaría muy conveniente para tal revisión la relectura de la traducción por parte de un nativo que sea capaz de detectar la falta de fluidez u otros problemas derivados de la realización de una traducción por un no nativo.

Las variantes estudiadas durante este trabajo confirman la convicción de que la publicación del libro *¡Bacalao! Historia oral de la música de baile en Valencia, 1980-1995*, mediante una traducción inversa, sería factible teniendo en cuenta la historia musical en común entre ambos países y el interés del público británico por la literatura musical, en especial por la música electrónica.

Futuros estudios en relación con los temas tratados podrían investigar distintos frentes tratados a lo largo de este trabajo, y que hubiesen sido de gran ayuda para confirmar de

forma más contundente algunas de las anteriores afirmaciones. Tanto el volumen de publicaciones en Reino Unido de traducciones inversas como la demanda existente de literatura musical extranjera podrían contribuir a ambos sectores de manera positiva, animando a traductores y editoriales a adentrarse en el mundo de la literatura musical de distintos países.

8. Bibliografía

- Anderson, H. (21 de octubre de 2014). *Why won't English speakers read books in translation?* Recuperado el 28 de mayo de 2018, de BBC: <http://www.bbc.com/culture/story/20140909-why-so-few-books-in-translation>
- Büchler, A., & Trentacosti, G. (2015). *Publishing translated literature in the United Kingdom and Ireland 1990 - 2012 statistical report*. Literature Across Frontiers. Aberystwyth: Mercator Institute for Media, Languages and Culture.
- Bedate Centeno, A., Sanz Lara, J. Á., & Durántez Vallejo, M. (2017). *Financial-Economic Profile of Firm in the European Publishing Industry* (Vol. 35). Valladolid: Estudios de Economía Aplicada Universidad de Valladolid.
- Costa, L. (2016). *¡Bacalao! Historia oral de la música de baile en Valencia, 1980-1995*. Barcelona: Contra.
- De la Cruz Traino, M. M. (2004). Traducción inversa: una realidad. *TRANS. Revista de Traductología*(8), 53-60.
- Donahaye, J. (2012). *Three percent? Publishing data and statistics on translated literature in the United Kingdom and Ireland*. Aberystwyth University, Mercator Institute for Media. Aberystwyth: Literature Across Frontiers.
- Erizanu, P. (30 de septiembre de 2016). *Translated book sales are up, but Britain is still cut off from foreign literature*. Recuperado el 28 de mayo de 2018, de The Guardian: <https://www.theguardian.com/books/2016/sep/30/translated-book-sales-are-up-but-britain-is-still-cut-off-from-foreign-literature>
- Flood, A. (22 de octubre de 2014). *UK publishes more books per capita than any other country, report shows*. Recuperado el 26 de junio de 2018, de The Guardian: <https://www.theguardian.com/books/2014/oct/22/uk-publishes-more-books-per-capita-million-report>
- Hannah, S. (2018). *It's no mystery that crime is the biggest-selling genre in books*. Recuperado el 27 de mayo de 2018, de The Guardian:

<https://www.theguardian.com/books/booksblog/2018/apr/12/mystery-crime-fiction-best-selling-book-genre-sophie-hannah>

International Publishers Association. (2016). *Annual Report 2015-2016*. Ginebra.

Lorenzo, M. P. (2004). Competencia Revisora y traducción inversa . *Cadernos de Traducão*(10), 133-166.

Manrique, D. A. (2012). *El País*. Recuperado el 31 de mayo de 2018, de Los discos prohibidos del franquismo: https://elpais.com/cultura/2012/01/20/actualidad/1327075422_320109.html

Milestone, K. (2015). 'Northernness', gender and Manchester's creative industries. *Journal for Cultural Research*, 20(1), 45-59.

Oleaque, J. M. (2017). *En Éxtasis. El bakalao como contracultura en España*. Valencia: Barlin libros .

Reynolds, S. (1998). *Energy Flash: A journey Through Rave Music and Dance Culture*. London: Picador.

Reynolds, S. (2012). *UK Post-Punk. Faber Forty-Fives: 1977–1982 from Rip It Up and Start Again: Post-Punk 1978–1985*. London: Faber & Faber.

Rural, Á. C. (2017). *Jot Down*. Recuperado el 31 de mayo de 2018, de Los críticos musicales del franquismo y la creación del «buen gusto» español: <http://www.jotdown.es/2017/11/los-criticos-musicales-del-franquismo-y-la-creacion-del-buen-gusto-espanol/>

The Publishers Association. (2016). *The UK Book Industry in Statistics 2016*.

Whittaker, T. (2017). *Bakalao, sound and affect*. Recuperado el 31 de mayo de 2018, de Royal Music Association : <https://www.rma.ac.uk/rmawp/wp-content/uploads/2018/05/RMA-AC-Liverpool-2017-Conference-Brochure.pdf>

Wimmer, S. (2011). *El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.